

**AnsprechpartnerInnen:**

**Norbert Grehl-Schmitt**  
Koordination

Tel.: 0541 - 34978 162  
Fax: 0541 - 34978 4162  
ngrehl-schmitt@caritas-os.de

**Marika Steinke**  
Öffentlichkeitsarbeit  
Vermittlung

Tel.: 0541 - 35 02 117  
Tel.: 0160 - 361 0 361  
m.steinke@spuk.info

**Anne Langewand**  
Qualifizierung und  
Betreuung des Netzwerkes

Tel.: 0541 - 35 02 117  
a.langewand@spuk.info

**Anne-Katrin Hölscher**  
Mitarbeiterin im Kontaktbüro

Tel: 0541 - 35 02 117  
ak.hoelscher@spuk.info

**Vermittlung**  
**0160 - 361 0 361**

erreichbar  
Montag - Freitag 8:00 - 16:00 Uhr

**Kontaktbüro**

Johannisstraße 90 a - 49074 Osnabrück

**0541 - 35 02 117**

Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 9:00 - 12:00 Uhr  
Mo. - Do. 14:00 - 16:00 Uhr

**E-mail: kontaktbuero@spuk.info**

**Internet: www.spuk.info**



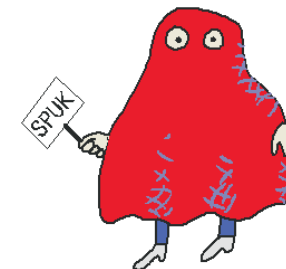
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln  
aus dem Europäischen Integrationsfonds (EIF)



Caritasverband  
für die Diözese  
Osnabrück e.V.

**SPuK**

**Sprach- und Kulturmittlung**



**“SPuK OS“**

**- ein Dienstleistungsangebot  
für den Gesundheits-  
und Sozialbereich  
in der Region Osnabrück**



Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln  
aus dem Europäischen Integrationsfonds (EIF)



## **Das Osnabrücker Netzwerk „SPuK - Sprach- und Kulturmittlung“**

besteht aus mehr als 40 Frauen und Männern verschiedener Herkunftsländer mit der Option einer ständigen Erweiterung.

Sie tauschen in regelmäßigen Treffen unter Anleitung ihre Erfahrungen aus und werden durch Fortbildungen und Assessments qualifiziert.

Das Dienstleistungsangebot richtet sich an Institutionen im Gesundheits- und Sozialbereich wie Kliniken, Behörden, Beratungseinrichtungen, Schulen, Kindergärten.

Sprach- und Kulturmittlung ist in mehr als 25 Sprachen möglich, z.B. albanisch, arabisch, bosnisch, bulgarisch, englisch, estnisch, farsi, französisch, ibo, kikongo, kurdisch, polnisch, portugiesisch, quechua, rumänisch, russisch, serbo-kroatisch, spanisch, tegrana, türkisch. Eine komplette Liste mit den aktuell verfügbaren Sprachen finden Sie auf unserer Internetseite [www.spuk.info](http://www.spuk.info).

Durch den Einsatz von Sprach- und KulturmittlerInnen als unabhängige dritte Person können auch schwierige Inhalte transportiert werden, ohne die Scham- und Belastbarkeitsgrenzen von übersetzenden Kindern oder Angehörigen zu überschreiten.

## **Sprach- und Kulturmittlung als Dienstleistung bedeutet:**

qualifiziertes Dolmetschen  
unter Berücksichtigung  
kulturspezifischer Informationen



## **Sprach- und KulturmittlerInnen**

**heben Sprachbarrieren auf**

**sind dem Gebot der Verschwiegenheit und  
Neutralität verpflichtet**

**berücksichtigen kulturspezifische  
Hintergründe**

**erleichtern die Kommunikation in  
Beratungsgesprächen**

**erleichtern durch besseres Verstehen  
Behandlung, Diagnostik  
und Beratung im Gesundheits- und  
Sozialbereich**

**unterstützen die Förderung  
von Kindern und Jugendlichen in  
Kindergärten und Schulen**

## **Entstehungsgeschichte des Netzwerkes SPuK 2002 - 2008**

2002 wurde im Rahmen einer europäischen Initiative eine Qualifizierungsmaßnahme für Sprach- und Kulturmittlung begonnen, an deren Ende (2005) die Einrichtung eines Kontaktbüros zur Vermittlung dieser neuen Dienstleistung stand.

2006 wurde der Kreis der Sprach- und KulturmittlerInnen erweitert und ein Netzwerk ins Leben gerufen.

2008 hat der Caritasverband für die Diözese Osnabrück e.V. die Trägerschaft des Kontaktbüros übernommen.

Ziel ist es, diese Dienstleistung zu institutionalisieren und damit zu einem festen Bestandteil der Integrationsangebote in der Region Osnabrück zu machen.

Diese Zielsetzung wird unterstützt mit Mitteln aus dem Europäischen Integrationsfonds (EIF).

**Das Entgelt für den Einsatz von  
Sprach- und KulturmittlerInnen  
beträgt 17,60 € pro Stunde zzgl.  
10,00 € Aufwandsentschädigung  
(An- und Abfahrt, Telefon etc.)**